

MAŠA NA GRANICI / MASHA ON THE BORDERLINE

TC	SERBIAN	ENGLISH
- 01'00'' START		
- 01'17'' Maša OFF CAMERA:	Ja sam Maša, živim u Srbiji, sada ću da napunim jedanaest godina, najpogodniji za igru od svih odraslih mi je tata.	Hi, I'm Maša. I live in Serbia. I'm about to turn eleven. The one adult I prefer playing with is my dad.
- 01'29'' Maša ON CAMERA:	Igramo se pepeljuge, igramo se dva miša...	We play "Cinderella" or "Two mice".
- 01'33'' Maša OFF CAMERA:	Igramo se do četiri mačka, neka udruženja.	We play "four cats"... And other games!
- 01'34'' TITLE:	Maša na granici.	MAŠA ON THE BORDER
- 01'48'' Maša OFF CAMERA:	Ja živim sa tatom. Idem u osnovnu školu, u Muzičku školu i u školu glume. Imam puno drugara.	I live with my dad. I go to elementary school, to music school and acting school. I have lots of friends.
- 02'02'' Maša OFF CAMERA:	Najviše volim klasičnu muziku.	The music I like the most is classical music.
- 02'24'' Maša OFF CAMERA:	Najteže mi je da igram, pevam i ostalo pred odraslima, zato što...	The hardest thing for me is to dance and sing in front of adults.
- 02'29'' Maša ON CAMERA:	Osećam se kao da sam došla pred neki žiri, neku komisiju koja će sada da odluči da li sam ja dosadna, da li sam ja zabavna... Da li ja dobro pevam, da li ja loše pevam, da li fino igram, da li mi je dosadna predstava, da li mi je nešto... A deca, uglavnom, mene	I feel then as if I were in front of some kind of a jury... One judging my singing... Whether I'm boring or entertaining. Kids usually take me for what I am. They like me.

	shvataju i ja mogu sa njima fino da se igram.	
- 03'03'' Maša OFF CAMERA:	Moj tata super pesme pravi i tako. Ali i onako i ovako ga slušam svaki dan kad on radi, isto mi je kao da sam na koncertu.	My dad writes great songs... Still, I have to listen to him all day long when he works. It's like being at a concert.
- 03'13'' Maša OFF CAMERA:	Ima lepih melodija u svim njegovim pesmama...	All his songs have a nice melody...
- 03'16'' Maša ON CAMERA:	Ali mi se ne sviđa ponekad tekst.	Sometimes I don't like the lyrics.
. 03'21'' Maša OFF CAMERA:	I obožavam kada sama sviram klavir, onda lepo nešto svoje komponujem.	I like playing the piano on my own. I get a chance of composing something.
- 03'26'' Maša OFF CAMERA:	Kada sam učila u osnovnoj školi o ratovima, i onda sam tu napravila, kao moj osećaj, koliko mene boli, ti ratovi što su se izdešavali.	We were learning about wars in school... I had a strange feeling. It hurt me inside that all those wars happened.
- 03'54'' Piano teacher OFF CAMERA:	Ove tačkice koje označavaju stakato, to je više po taktu. Malo rukom ovako da izvučeš. Probaj samo to nešto gde je stakato.	These little dots mean that this is <i>staccato</i> . It's strictly to the beat.
- 03'59'' Profesorka klavira ON CAMERA:	Probaj samo to mesto. Koje smo načine radili?	Now you try!
- 04'07'' Maša OFF CAMERA:	Što se tiče sviranja i mog načina, učiteljica je zadovoljna. Mislim, super sviram, ali mi je	As far as my playing goes, my piano teacher is pleased, I guess. I play well. But I dream of having

	san da ja imam klavir i da mogu da sviram svakoga dana na klaviru.	a real piano playing it every day.
- 04'19'' Piano teacher OFF CAMERA:	Ti imaš kući klavinovu, jel tako? Električni klavir?	You have a "Clavinova" at home? An electrical piano?
- 04'22'' Maša ON CAMERA:	Da, ali on nije pravi, nije na postolju nego običan.	Yes, but it's not like a real one. It's not on a support... An ordinary one.
- 04'33'' Maša ON CAMERA:	Koliko ovde ima klavira. Ovo je raj ne mogu da verujem gde sam dospela	Look at all these pianos! This is heaven! I can't believe all this!
- 04'42'' Maša OFF CAMERA:	Prvi put u životu da vidim ovoliko klavira na jednom mestu, a ja obožavam klavire, i da su moji mnogo bi ih pazila, bilo bi im divno.	I've never seen so many pianos in one place! I adore pianos! If these were mine, I'd take good care of them!
04'59'' Maša OFF CAMERA:	Bilo bi genijalno da čovek živi ovde.	It'd be just great if one were to live here!
05'06'' Maša ON CAMERA:	Želela bih mnogo da imam klavir. Mnogo volim klavire...	I'd like to have a piano. I just like pianos so much!
05'11'' Maša OFF CAMERA:	To mi je najveća želja cele ove godine, cele prošle godine i svih ovih godina.	That's been my greatest wish. This year, last year... All these years, actually!
05'18'' Father ON CAMERA:	Šta ide od toga?	What have you picked?
05'21'' Maša ON CAMERA:	Kada se raspustim, onda idem kod bake i	When the school is out, I go to my grandparents' in the country.

	deke u selo. To ti je kod Crne gore. Zove se Ograde. To se bore ljudi da to selo ostane.	The village is near Montenegro. It's called <i>Ograde</i> . People are doing all they can to keep that village alive.
05'33'' Maša ON CAMERA:	Tamo ima drugih uživancija, ima i dece. Tamo ima desetero dece, ali svi se odlično slažu i retko kad se svadjaju. Nama je to divno, mi se samo igramo.	It's so fun there! There's a dozen other children and we're pals. We seldom argue. I love it there. We play all the time!
05'45'' Maša OFF CAMERA:	Izlazimo iz vašeg sveta i idemo u Crnu goru.	I'm leaving your world and going to Montenegro.
05'48'' Maša ON CAMERA:	Dobri su ljudi, tu je moja baka i deka. Važi Saša, e...	All nice people there. Grandma and granddad are there too! OK, Saša?
05'52'' Maša OFF CAMERA:	Jeste čuli. Ja sam čula.	Did you hear me?
05'55'' Maš ON CAMERA:	Sad se ocepila Crna gora i sad meni treba pasoš da udjem u moje selo.	Now Montenegro has gone independent and I am supposed to have a passport to go into my village.
06'04'' Maša ON CAMERA:	Šta ću sad da trčkam po selu sa pasošem? Izvolite. Mogu malo tamo da se igram?	Am I supposed to run around the village with my passport? Here you are, Sir. Can I play over there?
06'12'' Maša OFF CAMERA:	Ti ideš Klo.	I'll take you...
06'14'' Maša ON CAMERA:	Zamislite ispred naše kuće granica. Šta da radimo? Hoćemo nazad,	Imagine that! The border runs right in front of our house. What are we to do?

	napred?	Go ahead or go back?
06'20'' Maša ON CAMERA:	Saša ide. Elem, belem, belem.	Saša goes. One, two, three.
06'22'' Maša OFF CAMERA:	E, deda...	Hey, grandpa...
06'25'' Maša ON CAMERA:	Gde je sada granica? Svi su u Srbiji. Celo naše selo, jel tako. Znači granica nam nije kod kuće bukvalno... Važi deda. Čao.	Where's the border now? Everyone is in Serbia? The whole of our village, right? So, the border is literally by our house? OK... Bye, grandpa!
06'45'' Maša OFF CAMERA:	Moj deda se zove Milorad. Ima 69 godina. on je imao infarkt, dva, tri, i sada ne može toliko da radi u našoj kući, ali eto...	My grandpa's name is Milorad. He's 69 years old. He suffered a heart attack. Actually two or three! He can no longer do much work around the house. But still...
06'59'' Maša OFF CAMERA:	Moja baka, ona uglavnom kuva.	Grandma mostly cooks.
07'05'' Maša OFF CAMERA:	Ona ponese kilo hrane za usput da ne umremo od gladi.	When we go on a trip, she brings along a ton of food... So we don't die of hunger!
07'16''	Ja nikada nisam videla granicu. Tri puta sam do sada išla u Grčku. I samo ti dodje kondukter. Kaže dajte pasoše, mi damo pasoše, i posle nekog vremena mene vrata. Znam ja da je tad	I've never actually seen a border. Though I traveled to Greece three times already. The train conductor just came up and said: "Passports, please". We handed over the passports

	granica, ali ja nikada nisam videla granicu u svom životu.	and he brought them back later. I knew we were crossing a border then, but I've never really seen it.
08'03'' SUPERIMPOSED TITLE:	„PRVA NEDELJA’’	THE FIRST WEEK
08'08'' Maša OFF CAMERA:	U mojoj kući, bukvalno, skoro niko ne živi. Dolaze svi na leto. A oni koji dolaze su moji baba i deda, onda brat od moga dede i njegova žena, takodje još jedna baka.	No one actually lives in this house of ours. They all come in the summer. Grandpa and grandma... Grandpa's brother and his wife... And another old lady, too!
08'27'' Maša OFF CAMERA:	Ja zamišljam idealnu predstavu ovde u Ogradama... Super je kad je neko tu od dece. Jer, stvarno, deca su već nešto drugo. Ja se lepo igram, onda mi je zabavnije. Nema nikakve šanse da se ja sa babom i dedom nekad igram. ne može.	I've imagined staging an ideal play here in <i>Ograde</i> . It's great when some of the kids are here. Children are something else. We get to play and it's fun. There's no chance of me playing with grandpa or grandma.
08'53'' Maša OFF CAMERA:	Čuje se cvrčak, čuju se mušice, čuje se vetar. I čuje se grmljavina.	You can hear crickets... Also flies, and the wind. And you also hear thunder.
09'07'' Maša OFF CAMERA:	I cvrčci su frule. I vetar je truba. I ptičice su klavir.	And the crickets are flutes... The wind is like a trumpet. And the birds are like a piano.
09'30'' Maša and	E deda nema...aAko	Grandpa, there are none...

Grandpa Maša i ON CAMERA:	sada nadjemo koju...	
09'31'' SUPERIMPOSED TITLE:	„DRUGA NEDELJA“	THE SECOND WEEK
09'34'' Maša OFF CAMERA:	Deda Milorad, ovaj iz Ograda, učio me je da pišem čitam. Sve me on naučio. Kada ja kažem deda, ja ću ovo i ovo i završiću i ovo i ovo on kaže hoćeš. I potpuno je siguran u mene. Deda mi potpuno veruje.	My grandpa Milorad, taught me to read and write. Actually he taught me everything. So when I say: "Grandpa, I'll do this and I'll finish that..." He just says: "You sure will". He's completely confident of me.
09'48'' Maša OFF CAMERA:	Deda bi mogao da glumi šta oćeš. Ali to sam ja hiljadu puta pokušavao, ali nema šanse! Deda hajde, molim te, treba mi neki lik, ne mogu toda izvesti sama.	Grandpa could play any character. I've tried to convince him a thousand times, but no use. "Grandpa, I need a character. I can't do it alone."
10'02'' Maša OFF CAMERA:	Nego ne znam ni sama kako je osećanje kada se osećaš usamljeno. Prosto nekako tužno je. Tražiš. Bukvalno, kao da imaš zavezane oči...	I really don't know how to describe what it feels like when you're lonely. It's sort of sad. You keep looking. It's like being blindfolded...
10'11'' Maša ON CAMERA:	Gde su svi oko tebe, al ti ne možeš da ga nadješ. Pipaš, pipaš, pipaš... Nerviraš se, tražiš a nema nikog.	People are around, but you can't find them. You feel around... You're looking, but finding no one.
10'24'' Maša OFF CAMERA:	Alo tata? Nemam signal.	Hello, dad? The phone is out of range...

10'45'' Grandpa ON CAMERA:	To je već Crna gora, a Bosna je ovako pravo, ima jedno 10 kilometara vazdušne linije, a ovako kada bi se išlo ima više. A Srbija, ovo odavde i skroz dole, dokle se skroz može videti.	Montenegro is over there, and straight ahead is Bosnia... About 10 kilometers if you were to fly like a bird. Walking would take much longer. Serbia starts here and goes that way as far as you can see.
10'46'' SUPERIMPOSED TITLE:	„TREĆA NEDELJA“	THE THIRD WEEK
11'00'' Maša OFF CAMERA:	Sada ću da odem na mesto gde mi je deda reko da se nalazi granica. Ona crta u Betonu.	Now I'll go where my grandpa told me that the border is. That line on the road...
11'09'' Maša OFF CAMERA:	Pa gde je ta crta sada? Evo je.	Now where's that line? Oh, here it is!
11'13'' Maša ON CAMERA:	Crna gora, Srbija.	Montenegro... Serbia!
11'15'' Maša OFF CAMERA:	Jedna noga u Crnoj gori, jedna noga u Srbiji. Je ne mogu da verujem kako su oni to napravili. Da je ova crta što se uopšte ne vidi u zemlji, da je ta crta granična.	One foot in Montenegro, and the other in Serbia. I just can't believe what they've done. A line you can't ever see on the ground is the border...
11'28'' Maša ON CAMERA:	Ja mislim da je to neki, neki najobičniji čovek uzeo neki metar, premerio ovako hop, krk, gotovo. Napravio samo ovu crtu, a sad je	I guess some ordinary man just took a ruler and traced it... Zap, and that's it! He just traced a line, and now it's supposed to be an important

	ta crta bog zna šta. Ovde Srbija, ovde Crna gora.	thing. This here is Serbia, and that's Montenegro..
11'50'' Maša OFF CAMERA:	Vi gospodine, evo izvolite dozvolu, predjite granicu.	You Sir, here's your permit. You can cross over the border!
11'54'' Maša ON CAMERA:	Ja Maša, prvi sam carinik ove granice.	I Maša, am the first border guard of this here border!
11'58'' Maša OFF CAMERA:	Ti mrave ne možeš da predješ bez pasoša. Pa nema dogovora, gospodo.	Mr. Ant, you can't go across without a passport. No excuses, gentlemen!
12'05'' Maša ON CAMERA:	Pčelo, slobodno, slobodno prodjite. Vi ste mi dali još juče za danas ispravu, a vi idite u zatvor.	You Ms. Bee, can go across. You gave me your pass yesterday. And you will go straight to jail!
12'20'' Pevaju sin:	Od kad nismo zapjevali, bože, pa se grla ne mogu da slože.	<i>We've set our voices free and we're singing Lord to Thee.</i>
12'28'' Maša OFF CAMERA:	Ne vole klasiku.Mrže	They hate classical music!
12'40'' Maša ON CAMERA:	Tišina, bre!	Hey, silence!
12'50'' SUPERIMPOSED TITLE:	„POSLEDNJI DAN“	THE FINAL DAY
13'18'' Maša OFF CAMERA:	Pošto je granica jako blizu moje kuće, deka i baka ponekad i ne znam da ja odem u stranu zemlju, odem ja u Crnu goru, baš me briga. Ne	Since the border is so close to our home, grandpa and grandma sometimes don't even know I went abroad! I pop over to Montenegro!

	treba mi ni pasoš ni ništa.	I don't need a passport or anything else to do it!
13'40'' Maša OFF CAMERA:	Može da mi bude jako lepo kada sam sama. A mogu da budem i usamljena.	I sometimes have a really nice time being alone. But I can also be lonely...
13'46'' Maša ON CAMERA:	Kako ja hoću. Ja bukvalno upravljam, pritisnem dugme klik, nisam usamljena, pritisnem dugme klik, usamljena sam. I tako.	I decide how it will be. I push a button, and click - I'm not lonely. Then I press it again and click - I'm lonely. That's how it works.
14'19'' Maša and Grandpa singing OFF CAMERA:	Vasojevka...	<i>Girls from the Vasojevic clan wear make-up for no man</i>
14'22'' Maša and Grandpa singing ON CAMERA:	Svaka fina, bez pudera i karmina. A koja se karminiše, Vasojevka nije više.	<i>And the ones that think they should can go and stray off into the wood.</i>
14'47'' Maša OFF CAMERA:	Pomeranje	Out of the way!
15'06'' Maša ON CAMERA:	Zvaće se Miško. Klavir Miško.	I'll call it "Misha"! Misha the piano!
15'15''	ODJAVNA ŠPICA	(END CREDITS) An RTS TVB production MMVI

